



PRIMER EJERCICIO: SEGUNDA FASE

TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS-CASTELLANO

PERFIL: 7

La noblesse managériale publique-privée aux manettes des démantèlements

Qui sont les artisans du démantèlement du service public – celles et ceux qui le pensent, le conçoivent, le décident et l'ordonnent ? Qui donc veut la peau du service public ?

[...]

En 1989, le sociologue Pierre Bourdieu publie *La Noblesse d'État*. Un nom qui signale les ressemblances entre les hauts fonctionnaires français et l'élite de l'Ancien Régime : leurs privilèges, leurs propriétés sociales, l'étendue de leurs pouvoirs. Ils n'ont pourtant plus de titres de noblesse ? Si, affirme Bourdieu : leurs diplômes jouent le même rôle. Des titres propres à justifier leurs avantages.

Quelque chose cloche désormais dans l'expression. Depuis la parution de cet ouvrage, non seulement l'élite administrative française a évolué mais elle n'est plus seule aux manettes. L'expression « noblesse d'État » est devenue à la fois trop englobante et trop restrictive. D'abord parce qu'elle rassemble tous les hauts fonctionnaires. Or il ne s'agit pas d'un groupe homogène : il y a une petite et une grande noblesses au sein de la haute fonction publique. Leurs membres ne convoitent pas les mêmes positions, ils n'entretiennent pas le même rapport à l'État et n'ont pas la même panoplie de pouvoirs. L'arbre du très haut fonctionnaire pantoufle, qui monnaie dans le secteur privé ses secrets d'initié de la sphère publique, ne doit pas cacher la forêt de la haute fonction publique. Les administrateurs civils, en majorité, déroulent leurs carrières au sein de la sphère publique, montrent un attachement à l'intérêt général et souffrent également de la destruction des services publics. L'éclosion récente de collectifs (Nos services publics, Le sens du service public) disent le mal-être d'une partie de la haute fonction publique. Mis à part leur passage par une même grande école, ils et elles ne partagent pas grand-chose avec la petite minorité d'énarques que l'on retrouve en politique, dans les



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 22 de diciembre de 2025
(«BOE» núm. 312, de 27 de diciembre)*

cabinets de conseil, ceux des avocats d'affaires, ou dans les plus grandes entreprises. L'étude de F. Denord et S. Thine sur dix promotions de l'ENA indique que ces très hauts fonctionnaires diffèrent sociologiquement des autres en ce qu'ils sont plus majoritairement des hommes, nés à Paris ou en Île-de-France, issus des classes préparatoires les plus prestigieuses et sortis en tête du classement de l'ENA. L'expression masque ainsi les différences au sein de la haute fonction publique mais également le brouillage des frontières public-privé et le fait que certains hauts fonctionnaires, au sommet, ne consacrent pas leurs carrières à l'État.